

Niniejsze ogłoszenie w witrynie TED: <https://ted.europa.eu/udl?uri=TED:NOTICE:622295-2023:TEXT:PL:HTML>

**Polska-Olsztyn: Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
2023/S 198-622295**

Sprostowanie

Ogłoszenie zmian lub dodatkowych informacji

Usługi

(Suplement do Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej, 2023/S 155-495514)

Podstawa prawna:

Dyrektywa 2014/24/UE

Sekcja I: Instytucja zamawiająca/podmiot zamawiający

I.1) Nazwa i adresy

Oficjalna nazwa: Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie

Krajowy numer identyfikacyjny: REGON: 510884205

Adres pocztowy: ul. Oczapowskiego 2

Miejscowość: Olsztyn

Kod NUTS: PL62 Warmińsko-mazurskie

Kod pocztowy: 10 - 719

Państwo: Polska

Osoba do kontaktów: Sylwia Niemiec

E-mail: sylwia.niemiec@uwm.edu.pl

Tel.: +48 895245111

Faks: +48 895233278

Adresy internetowe:

Główny adres: www.uwm.edu.pl

Adres profilu nabywcy: <https://platformazakupowa.pl/pn/umw.edu>

Sekcja II: Przedmiot

II.1) Wielkość lub zakres zamówienia

II.1.1) Nazwa:

Kompleksowa obsługa tłumaczeniowa Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie

Numer referencyjny: 235/2023/PN/DZP

II.1.2) Główny kod CPV

79530000 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

II.1.3) Rodzaj zamówienia

Usługi

II.1.4) Krótki opis:

1. Przedmiotem niniejszego zamówienia jest kompleksowa obsługa tłumaczeniowa Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.

2. Szczegółowe określenie przedmiotu zamówienia zawarte jest w dokumencie „Opis przedmiotu zamówienia”, który jest załącznikiem nr 1 do SWZ.

Sekcja VI: Informacje uzupełniające

VI.5) Data wysłania niniejszego ogłoszenia:

10/10/2023

VI.6) Numer pierwotnego ogłoszenia

Numer ogłoszenia w Dz.Urz. UE – OJ/S: [2023/S 155-495514](#)

Sekcja VII: Zmiany

VII.1) Informacje do zmiany lub dodania

VII.1.2) Tekst, który należy poprawić w pierwotnym ogłoszeniu

Numer sekcji: III.1.3

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Zdolność techniczna i kwalifikacje zawodowe

Zamiast:

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

1.1. spełniają warunek udziału w postępowaniu dotyczący zdolności technicznej lub zawodowej tj. w zakresie warunku wskazanego w art. 112 ust. 2 pkt. 4 Ustawy Prawo zamówień publicznych, Zamawiający uzna, że Wykonawca posiada zdolność techniczną lub zawodową, jeżeli wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonał: W zakresie zadania nr 1.

1.1.1. minimum po 2 weryfikacje angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.1. od a) do b), udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 1 tekst naukowy z każdej dziedziny uzyskały minimum 70 pkt wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego zgodnie z Komunikatem w sprawie wykazu czasopism naukowych z dnia 31 lipca 2019 r., 01.12.2021r. oraz 17.07.2023 r. punktowanych przez Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego (lista B), listy ERIH, listy ERIH + lub nowej listy czasopism naukowych, opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej (zgodnie z Komunikatem w sprawie wykazu czasopism naukowych, z dnia 31 lipca 2019 r.), przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).

1.1.2. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.1. od a) do b) niniejszej specyfikacji obejmujące łącznie minimum 150 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

W zakresie zadania nr 2.

1.1.3. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.2. od a) do e) niniejszej specyfikacji, udokumentowanych postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 4 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 70 pkt wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego zgodnie z Komunikatem w sprawie wykazu czasopism naukowych z dnia 31 lipca 2019 r., 01.12.2021r. lub 17.07.2023 r. przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).

1.1.4. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.2. od a) do e) niniejszej specyfikacji obejmujące minimum łącznie 300

przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

W zakresie zadania nr 3.

1.1.5. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.3. od a) do i) niniejszej specyfikacji, udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 2 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 70 pkt. wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa wyższego zgodnie z Komunikatem w sprawie wykazu czasopism naukowych z dnia 31 lipca 2019 r., 01.12.2021r. lub 17.07.2023 r. przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).

1.1.6. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.3. od a) do i) niniejszej specyfikacji

Powinno być:

1.O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

1.1. spełniają warunek udziału w postępowaniu dotyczący zdolności technicznej lub zawodowej tj. w zakresie warunku wskazanego w art. 112 ust. 2 pkt. 4 Ustawy Prawo zamówień publicznych, Zamawiający uzna, że Wykonawca posiada zdolność techniczną lub zawodową, jeżeli wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wykonał:
W zakresie zadania nr 1.

1.1.1. minimum po 2 weryfikacje angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.1. od a) do b), udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 1 tekst naukowy z każdej dziedziny uzyskały minimum 70 pkt wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego zgodnie z Komunikatem w sprawie wykazu czasopism naukowych z dnia 31 lipca 2019 r., 01.12.2021r. oraz 17.07.2023 r. przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).

1.1.2. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.1. od a) do b) niniejszej specyfikacji obejmujące łącznie minimum 150 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

W zakresie zadania nr 2.

1.1.3. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu nauk (minimum 4 różnych) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.2. od a) do e) niniejszej specyfikacji, udokumentowanych postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 4 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 70 pkt wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego zgodnie z Komunikatem w sprawie wykazu czasopism naukowych z dnia 31 lipca 2019 r., 01.12.2021r. lub 17.07.2023 r. przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).

1.1.4. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.2. od a) do e) niniejszej specyfikacji obejmujące minimum łącznie 300 przetłumaczonych stron.

Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

W zakresie zadania nr 3.

1.1.5. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu nauk (minimum 7 różnych) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.3. od a) do i) niniejszej specyfikacji, udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 2 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 70 pkt. wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa wyższego zgodnie z Komunikatem w sprawie wykazu czasopism naukowych z dnia 31 lipca 2019 r., 01.12.2021r. lub 17.07.2023 r. przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).

1.1.6. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.3. od a) do i) niniejszej specyfikacji obejmujące łącznie minimum 300 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

Numer sekcji: III.1.3

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Minimalny poziom ewentualnie wymaganych standardów
Zamiast:

W zakresie zadania nr 4.

1.1.7. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.4. od a) do g) niniejszej specyfikacji, udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 2 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 70 pkt. wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa wyższego zgodnie z Komunikatem w sprawie wykazu czasopism naukowych, z dnia 31 lipca 2019 r., 01.12.2021r. lub 17.07.2023 r. przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).

1.1.8. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.4. od a) do g) niniejszej specyfikacji obejmujące łącznie minimum 300 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

1.2. W zakresie warunku wskazanego w art. 112 ust. 2 pkt. 4 Ustawy Pzp, Wykonawca wykaże, iż dysponuje:

1.2.1. minimum jedną osobą wykonującą zawód tłumacza przysięgłego języka angielskiego, spełniającą wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702),

1.2.2. minimum trzema tłumaczami języka angielskiego każdy spełniający poniższe wymagania:

- posiada tytuł magistra filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej (język wiodący - język angielski), lub kwalifikacje językowe poświadczone dokumentem stwierdzającym znajomość języka angielskiego na

poziomie C2 zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy (certyfikat uzyskany poprzez pozytywny wynik egzaminu językowego CPE -Certificate of Proficiency in English) oraz

- dokonywał weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski:

- w zakresie zadania nr 1: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje* z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.1. od a) do b) niniejszej specyfikacji,

- w zakresie zadania nr 2: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje* z zakresu nauk (minimum 5 różnych) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.2. od a) do e) niniejszej specyfikacji,

- w zakresie zadania nr 3: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje* z zakresu nauk (minimum 5 różnych) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.3. od a) do i) niniejszej specyfikacji,

- w zakresie zadania nr 4: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje* z zakresu nauk (minimum 5 różnych) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.4. od a) do g) niniejszej specyfikacji,

o łącznej liczbie stron przetłumaczonych nie mniejszej niż 150 (dotyczy każdego zadania).

Każdy przetłumaczony tekst naukowy został opublikowany w formie wydrukowanej lub elektronicznej w czasopiśmie naukowym:

- w zakresie zadania nr 1 - listy JCR

- w zakresie zadania nr 2 - listy JCR,

- w zakresie zadania nr 3 - listy JCR,

- w zakresie zadania nr 4 - listy JCR,

w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert.

Uwaga! Jedna osoba może wykazać posiadanie doświadczenia zawodowego w więcej niż jednym zakresie.

*W załączniku 8 dany artykuł można przypisać tylko jednemu tłumaczowi.

1.1. minimum jedną osobą będącą native speakerem języka angielskiego posiadającymi minimum 3-letnie doświadczenie w zakresie weryfikowania tekstów naukowych w języku angielskim, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert.

Powinno być:

W zakresie zadania nr 4.

1.1.7. minimum po 5 weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski z zakresu nauk (minimum 4 różnych) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.4. od a) do g) niniejszej specyfikacji, udokumentowanych w postaci publikacji w czasopismach naukowych z listy JCR opublikowanych w formie wydrukowanej lub elektronicznej z czego co najmniej 2 teksty naukowe z każdej dziedziny uzyskały minimum 70 pkt. wg listy Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa wyższego zgodnie z Komunikatem w sprawie wykazu czasopism naukowych, z dnia 31 lipca 2019 r., 01.12.2021r. lub 17.07.2023 r. przy czym w zakresie zadań 1-4 (w zał. 7a i 7), dany artykuł można wykazać tylko raz, albo jako weryfikację, albo jako tłumaczenie).

1.1.8. tłumaczenia pisemne tekstów naukowych z/lub na język angielski z zakresu nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.4. od a) do g) niniejszej specyfikacji obejmujące łącznie minimum 300 przetłumaczonych stron. Za jedną stronę tekstu tłumaczenia uznaje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami) zliczonych w dokumencie przetłumaczonym.

1.2. W zakresie warunku wskazanego w art. 112 ust. 2 pkt. 4 Ustawy Pzp, Wykonawca wykaże, iż dysponuje:

1.2.1. minimum jedną osobą wykonującą zawód tłumacza przysięgłego języka angielskiego, spełniającą wymogi określone ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702),

1.2.2. minimum trzema tłumaczami języka angielskiego każdy spełniający poniższe wymagania:

- posiada tytuł magistra filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej (język wiodący - język angielski), lub kwalifikacje językowe poświadczane dokumentem stwierdzającym znajomość języka angielskiego na poziomie

C2 zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy (certyfikat uzyskany poprzez pozytywny wynik egzaminu językowego CPE -Certificate of Proficiency in English) oraz

• dokonywał weryfikacji angielskojęzycznych tekstów naukowych lub tłumaczeń tekstów naukowych z języka polskiego na język angielski:

-w zakresie zadania nr 1: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje* z zakresu każdej z nauk wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.1. od a) do b) niniejszej specyfikacji,

-w zakresie zadania nr 2: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje* z zakresu nauk (minimum 4 różnych) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.2. od a) do e) niniejszej specyfikacji,

-w zakresie zadania nr 3: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje* z zakresu nauk (minimum 5 różnych) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.3. od a) do i) niniejszej specyfikacji,

-w zakresie zadania nr 4: minimum po 2 tłumaczenia/weryfikacje* z zakresu nauk (minimum 4 różnych) wskazanych w rozdziale III pkt. 7 ppkt. 7.4. od a) do g) niniejszej specyfikacji,

o łącznej liczbie stron przetłumaczonych nie mniejszej niż 150 (dotyczy każdego zadania).

Każdy przetłumaczony tekst naukowy został opublikowany w formie wydrukowanej lub elektronicznej w czasopiśmie naukowym:

- w zakresie zadania nr 1 - listy JCR

- w zakresie zadania nr 2 - listy JCR,

- w zakresie zadania nr 3 - listy JCR,

- w zakresie zadania nr 4 - listy JCR,

w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert.

Uwaga! Jedna osoba może wykazać posiadanie doświadczenia zawodowego w więcej niż jednym zakresie.

*W załączniku 8 dany artykuł można przypisać tylko jednemu tłumaczowi.

1.3. minimum jedną osobą będącą native speakerem języka angielskiego posiadającymi minimum 3-letnie doświadczenie w zakresie weryfikowania tekstów naukowych w języku angielskim, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert

Numer sekcji: IV.2.2

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Termin składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału

Zamiast:

Data: 20/10/2023

Czas lokalny: 10:00

Powinno być:

Data: 07/11/2023

Czas lokalny: 10:00

Numer sekcji: IV.2.6

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Minimalny okres, w którym oferent będzie związany ofertą

Zamiast:

Data: 17/01/2024

Powinno być:

Data: 04/02/2024

Numer sekcji: IV.2.7

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Warunki otwarcia ofert

Zamiast:

Data: 20/10/2023

Czas lokalny: 10:30

Powinno być:

Data: 07/11/2023
Czas lokalny: 10:30

VII.2) **Inne dodatkowe informacje:**